

January 24 / 6 February: New-Martyrs and Confessors of Russia

33rd Sunday after Pentecost / Tone 8

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 8
& 4 from New-Martyrs of Russia*

10. Remember us, O Christ,
Thou Savior of the world, as
Thou didst remember the thief
upon the Cross; and account us
all worthy of Thy heavenly king-
dom, O Thou who alone art com-
passionate.

9. Hearken, O Adam, and re-
joice with Eve; for he who of old
stripped you both naked, and by
deception hath taken all of us
captive, hath been set at nought
by the Cross of Christ.

8. Nailed of Thine own will to
the Tree, O our Savior, Thou
didst deliver Adam from the
curse which came through the
tree, and hast restored that which
is according to Thine image to a
habitation in paradise, in that
Thou art compassionate.

7. Today is Christ risen from
the tomb, granting incorruption
unto all the faithful; and He re-
neweth the joy of the myrrh-
bearing women after His suffer-
ing and resurrection.

Бл҃жєнны, гласъ ѿ на ѿ,
ѿ ст҃ыхъ новомѣнникѡвъ на д҃.

10. Помани насъ, хр҃тє спсе мїра,
ѣкоже разбѡйника помани азъ єси на
древѣ: ѿ сподѡбн всѣхъ єдине цєдре,
нѣномѡ цр҃твїю твоємѡ.

9. Слыши адаме, ѿ радѡиєа єо
євоу: ѣкѡ ѡбнажївыи прєжде
ѡбоѡ, ѿ прєлестїю взємъ вѡсъ
плѣнники, кр҃томъ хр҃товымъ
ѡупразднїєа.

8. На древѣ пригвождєнъ бѣвъ
спсе нашъ волею, ѣже ѡ дрєва
клатвы адама нзбавилъ єси,
воздаѡ ѣкѡ цєдръ єже по ѡбразѡ,
ѿ райское велєнїє.

7. Днєсь хр҃тѡсъ воскресъ ѡ грѡба,
всѣмъ вѣрнымъ подаѡ неплѣнїє, ѿ
радѡсть ѡбновлєтѡ мѡронѡснцамъ
по стр҃гнѣ ѿ воскресїнѣ.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Remember, O Lord, the dreadful torments which the new passion-bearers, who have now sprouted forth from our race, suffered for Thee, and accept their entreaties for our salvation.

3. O righteous Judge, Thou hast opened the kingdom of heaven unto the confessors of the church of Russia. Hearken, O Lord, unto their righteousness, and give ear unto their supplication for the salvation of our souls.

2. O most divine Trinity! Return us from our captivity. We know that sin hath increased in our land more than ever before, yet grace also hath shone forth in the struggle of the new saints, who also entreat Thee, O thrice-

6. Рáдуйтесá мѣдрыя жены мѣронѡщицы, пѣрвыя хрѣтѡво воскресѣнїе видѣвшá, и ѣгѡ возвѣстївшá апѡлмá, всегѡ мїра воззвáнїе.

5. Апѡстлѣ хрѣтѡвы апѡлн ѣвльшесá, сопрестѡльнн ѣгѡ славѣ быти нмѡще, со дерзновѣнїемá томѡ намá предстáтн, ѣкѡ оѡчнцы ѣгѡ молнїтесá.

4. Поманнѣ гдн, стрáшнаá мѡчѣнїá, нмнже ѡ тебѣ пострадаша стрáстотѣрпцы нѡвїн, ѡ рѡдá нáшегѡ нынѣ прозáвшїн, и прїнмнѣ молѣнїá нхъ ѡ спсѣнїн нáшемá.

3. Ѣвѣрзлз ѣсн, сáдїе прѣвннн, црѣтво нѣное нпѡвѣдннкѡмá цркѡе рѡссїйскїá. оѡслышн гдн прáвдѡ нхъ, вонмнѣ молѣнїю нхъ ѡ спсѣнїн дѡшз нáшнхъ.

2. Ѣтрїце прѣвжїтвеннаá! возвратнѣ плѣнѣнїе нáше. вѣмы ѣкѡ оѡмножншасá ѣкѡже ннколнже прѣжде грѣхъ вз стрáнѣ нáшей, но возїлѣ нѣ блгодáть вз пѡдвнзѣ нѡвыхъ стѣвїхъ, нже нѣ мѡлѡтѣ тá, трнстѣвнн бѣже, ѡ спсѣнїн дѡшз нáшнхъ.

holy God, for the salvation of our souls.

1. Gather the dispersed; raise up the faint-hearted, summon them that have renounced the holy Faith, O gracious and all-pure Virgin Mary, entreating Christ the Saviour with the holy new martyrs and confessors, for the forgiveness and salvation of our souls.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion for the Martyrs, Tone 4

O ye holy hierarchs, royal passion-bearers and pastors,/ monks and laymen, ye countless new martyrs and confessors,/ men, women and children,/ flowers of the spiritual meadow of Russia,/ who blossomed forth wondrously in time of grievous persecutions,/ bearing good fruit for Christ in your endurance:/ entreat Him as

1. Расточѣнныа соберѣ, малω-
дѣшныа возстаѣи, ѿрѣкшыаца же
ѿ сѣоѣ вѣры призовѣ и ѿбрати, ѿ
блгодѣтнаа и прѣчтаа дѣво маріе, со
сѣыи новомѣнники и исповѣдники
хрѣта спса оумолающе ѿ прощѣнїи и
спсѣнїи дѣшз нашнхз.

Тропарь воскреснз, гласъ ѿ:

Сз высоты снзшелз єси
блгодѣтрѣбне,/ погребѣнїе прїалз єси
трнднѣвное,/ да насз свободїши
страстѣй,// животѣ и воскресїе наше,
гдѣ слава тебѣ.

Тропарь новомѣнникωвз, гласъ д̄:

Цвѣтн русїйскагω дѣга
дѣховнагω,/ вз годнѣ лѣотыхз
гонѣнїи днвнω процвѣтшїи/
новомѣнницы и исповѣдницы
безчлєннїи:/ сѣнтелїе, царственнїи
страстотѣрпцы и пѣтырїе,/ монаси
и мїрстїи, мѣжїе, жєны же и
дѣтн,/ добрый плодз вз терпѣнїи
хрѣтѣ прїнѣсшїи,/ молїтєса ємѣ,
їакω насадїтелю вѣшемѣ,/ да

the One Who **planted** you,/ that He deliver His people from godless and **evil** men,/ and that the Church of Russia be made **steadfast**/ through your blood and **suffering**,// unto the **salvation** of our souls.

Kontakion, Tone 2

O ye new passion-bearers of **Russia**,/ who have with your confession finished the **course** of this earth,/ **receiving** boldness through your **sufferings**:/ Beseech Christ Who **strengthened** you,/ that **we** also, whenever the hour of trial **find** us,/ may receive the gift of **courage** from God./ For **ye** are a model for us that venerate your struggle,// for neither tribulation, prison, nor death could **separate** you from the **love** of God.

Kontakion, Tone 8

Having **arisen** from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect **Adam**./ Eve also **danceth** at Thy **Resurrection**,// and the ends of the **world** celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-**merciful** One.

нЗБАВНТЪ ЛЮДИ СВОА ѿ БЕЗБОЖНЫХ
и СЛЫХЪ,/ ДА ОУТВЕРЖДАЕТСА ЖЕ
ЦРКОВЬ РУССКАА/ КРОВЬМИ и
СТРАДАНИИ ВАШИМИ// ВО СПСЕНИЕ ДУШ
НАШИХЪ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

НОВИИ СТРАСТОТЕРПЦЫ РУССКИИТИИ,/
ИСПОВЕДНИЧЕСКИ ПОПРИЦЕ ЗЕМНОЕ
ПРЕТЕКШИИ,/ СТРАДАНИИМИ ДЕРЗНОВЕНИЕ
ПРИИМШИИ,/ МОЛИТЕСА ХРЪТУ, ВАЕЗ
ОУКРЕПИВШЕМОУ,/ ДА и МЫ, ЕГДА
НАЙДЕТЪ НА НИ ИСПЫТАНИЕА ЧАСЪ,
МУЖЕСТВА ДАРЪ БЖИИ ВОСПРИИМЕМОУ./
ОБРАЗЪ БО ЕСТЬ ЛОВИЗЮЩИМЪ
ПОВИГЪ ВАШИИ,/ ГАКО НИ СКОРЬЕ, НИ
ТЪСНОТА, НИ СМЕРТЬ// ѿ ЛЮБВЕ БЖИА
РАЗЛЮЧИТИ ВАЕЗ ВОЗМОГОША.

Кондакъ, гласъ и:

ВОСКРЕСЪ иЗЪ ГРОБА, ОУМЕРШЫА
ВОЗДВИГЛЪ ЕСТЬ, и АДАМА ВОСКРЕСИЛЪ
ЕСТЬ, и ЕВА ЛИКУЕТЪ ВО ТВОЕМЪ
ВОСКРЪНИИ,/ и МИРСТИИ КОНЦЫ ТОРЖЕ-
СТВЮТЪ,// ЕЖЕ иЗЪ МЕРТВЫХЪ
ВОСТАНИЕМОУ ТВОИМОУ, МНОГОМЛТИВЕ.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

Prokimenon, Tone 7

For Thy sake, O Lord, we are
slain all the day long.

I Timothy §285 mid (4:9–15)

Romans §99 (8:28-39)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Stichos: Let us come before His
countenance with thanksgiving,
and with psalms let us shout in
jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 4

The righteous cried, and the
Lord heard them, and He deliv-
ered them out of all their tribula-
tions

Luke §94 (19:1-10)

Luke §106 (21:12-19)

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ НЪ:

ПОМОЛНѢТЕА, НЪ ВОЗДАДНѢТЕ ГДѢВН
БГЪ НАШЕМЪ.

СТІХЪ: ВѢДОМЪ ВО ІУДѢН БГЪ, ВО
ІИЛН ВЕЛІЕ НМА ЕГѠ.

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ ЗЪ:

ТЕБѢ РАДН ГДН, ОУМЕРЦВЛАДЕМН
ЕСМЫ ВЕСЬ ДЕНЬ.

1 Тим., 285 зач. от полу, IV, 9-15.

Рим., 99 зач., VIII, 28-39.

АЛЛЕЛУІА, ГЛАСЪ НЪ:

ПРІИДНѢТЕ, ВОЗРАДЪЕМСА ГДѢВН,
ВОСКЛІКНЕМЪ БГЪ СПСНѢТЕЛЮ НАШЕМЪ.

СТІХЪ: ПРЕВАРНМЪ ЛНЦЕ ЕГѠ ВО
НСПОВѢДАНІН, НЪ ВО ПСАЛМѢХЪ
ВОСКЛІКНЕМЪ ЕМЪ.

АЛЛЕЛУІА СТІХЪ, ГЛАСЪ ДЪ:

ВОЗЗВАША ПРѢНІН НЪ ГДЪ ОУСЛЫША
НЪХЪ НЪ Ѡ ВСѢХЪ СКОРЕЕИ НЪЗБАВН НЪХЪ.

Лк., 94 зач., XIX, 1-10.

Лк., 106 зач. XXI, 12-19.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣненъ:

Хвалите гдѣ съ небесъ, хвалите сго
въ вышнихъ.

Радуйтеся, правніи, о гдѣ:
правнымъ подобаетъ похвала.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.